1. Le convoi de l'eau (LCE) – Akira Yoshimura

水の葬列 **(Mizu no sōretsu), 1967**	**Trad. Yutaka Makino, Ed. Actes Sud, 2009**	
LCE-1. 列の先の方から、明るいはしゃぎが起こった。	De l'avant de la file nous parvint un joyeux tumulte.	1
LCE-2. その声に、薄暗い森の中で、けたたましい鳴き声とともに野鳥のあわただしく飛び立つ羽ばたきの音が、一斉に湧いた。	Les voix qui s'élevaient dans la pénombre de la forêt déclenchèrent les cris aigus et les battements d'ailes d'oiseaux sauvages.	2
LCE-3. それは、私たちの持ちこがれていた一瞬だった。	Nous avions tous attendu cet instant avec impatience.	3
LCE-4. 私たちは、立ち上り、顔をあげ、そしてから小走りに歩きだした。	Nous nous sommes arrêtés, avons levé la tête, avant de repartir au pas de cours.	4
LCE-5a. 荷の重さも、すっかり感覚を失った足のだるさも、私たちは忘れていた。	Nous ne sentions plus le poids des sacs, ni nos jambes complètement engourdies.	5
LCE-5b.がはやる気持とは逆に、私たちの歩みは、思うようにははかどらなかった。	Malgré notre impatience, nous n'avancions pas comme nous le voulions, notre marche était pénible.	6
LCE-5c. 丁度長く連結された貨車に始動の波がやってきたときのように、私たち一人一人の体は、前に急に引かれ、後に急に引かれして意志通りに進むことはできないでいた。	Nos corps étaient tirés subitement vers l'avant ou vers l'arrière, exactement comme si la traction d'un long convoi au démarrage nous parvenait, et nous ne pouvions pas marcher selon notre propre volonté.	7
LCE-5d. それは、山歩きの危険を避けるために、私たちの腰から腰へ結びつけられていた太いロウプの作用であったのだ。	C'était dû à l'épaisse corde qui nous reliait tous au niveau des hanches, mesure de sécurité indispensable pour éviter les dangers de la marche en montagne.	8
LCE-6a. 明るいはしゃぎは次第に数を増し、そして近くなった。	Le tumulte augmentait en se rapprochant.	9
LCE-6b. だが、先の方の労務者たちがそのまま立ち上まってしまっているので、後尾に近い私たちは、森の中のせまい路でひしめきながらただその浮き立った声をきいているだけであった。	Mais comme les ouvriers situés à l'avant étaient restés arrêtés, à l'arrière, nous nous bousculions sur le sentier forestier en écoutant ces cris de joie.	10

© Copyright 2021. En japonais dans le texte. Tous droits réservés.

En Japonais Dans Le Texte

LCE-7. やがて、私の前後から、「先へ歩け、歩け」と、苛立った声が、列の前の方に投げつけられた。	Bientôt autour de moi des voix irritées se firent entendre, adressées à l'avant de la file : « Avancez, avancez. »	11
LCE-8. 列が、漸く動き出した。	La file se remit en mouvement.	12
LCE-9a. 森のきれ目が、すでに路の前方にみえている。	La fin de la forêt était déjà visible au bout du chemin.	13
LCE-9b. そこには明るい陽光が当っていて、暗い森の中を脱けてきた私の眼には、トシネルの出口のようにばかに明るいものにみえた。	Là-bas il y avait les rayons lumineux du soleil, et nos yeux alors que nous venions de traverser la sombre forêt étaient éblouis comme à la sortie d'un tunnel.	14
LCE-10a. 片側の樹木がとだえて、私たちは明るい日射しの中に出た。	L'alignement des arbres s'interrompait sur un côté, et nous avons débouché dans les rayons lumineux.	15
LCE-10b. それは、山の傾斜の中腹に当っていて、視野が急にひらけていた。	Nous étions arrivés à flanc de montagne et notre champ visuel s'ouvrait soudain.	16
LCE-11. 「小休止」列の前方から、声がかかってきた。	-- Repos ! fit une voix à l'avant de la file.	17
LCE-12a. 私たちは、肩にかついだ工具や資材を投げ出すように下すと、ロープに腰をつながれたまま路の上に坐りこんだ。	Ayant jeté à terre les outils et les matériaux que nous avions sur le dos, nous nous sommes assis sur le chemin, la corde toujours enroulée autour des reins.	18
LCE-12b. そして、私たちの眼は、一様に足もとの渓谷に注がれていた。	Et nos regards ont plongé dans le ravin à nos pieds.	19
LCE-13a. いつの間にかはしゃいだ声はしずまって、深い沈黙が私たちを支配していた。	Le tumulte s'était calmé à notre insu, et un profond silence dominait.	20
LCE-13b. それは、決して雪崩におびえながら歩きつづけた五日間の疲労のためではなく、現実に目的の谷を目にしている感慨が、私たちの口を一様にとざしてしまっていたからにはかならなかった。	Il n'était certainement pas dû à la fatigue de cinq jours de marche forcée avec la peur des éboulements, mais à l'émotion que nous avions éprouvée lors de la découverte de la vallée ; la réalité de notre objectif nous avait tous rendus muets.	21

En Japonais Dans le Texte

© Copyright 2021. En japonais dans le texte. Tous droits réservés.

LCE-14a. 山肌にかこまれた細い谷の中央には、蛇行した渓流の水が銀色に光って走っている。	Au fond du ravin bordé par les versants dénudés de la montagne serpentait un torrent aux reflets métalliques.	22
LCE-14b. そして、その水の輝きに沿って、噂されていた通りの人家の聚落がひっそりとうずくまっているのが見下された。	Et le long de cette eau resplendissante, nous apercevions tout en bas, discrètement blotti, le groupe de maisons dont nous avions entendu parler.	23
LCE-14c. まちがいなく部落は実在し、実際私たちはそれを足もとに見下しているのだ。	Le hameau existait bien et se trouvait réellement à nos pieds.	24
LCE-15a. 煙草の煙が、列の所々に静かに上りはじめた。	Des fumées de cigarettes commencèrent à s'élever tranquillement çà et là au-dessus de la file.	25
LCE-15b. かれら労務者たちも、眼の下にひろがった光景が幻視のいたずらではないのかと、自らを確かめているような沈黙の中に身をひそませていた。	Les ouvriers s'étaient réfugiés dans le silence comme pour vérifier par eux-mêmes que le paysage qui s'étendait sous leurs yeux n'était pas dû à une quelconque illusion.	26

➢ **Pour aller plus loin :** https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Convoi_de_l%27eau, ou encore : https://comaujapon.wordpress.com/2018/06/17/le-convoi-de-l-eau/

En Japonais Dans Le Texte

© Copyright 2021. En japonais dans le texte. Tous droits réservés.